

Johann Wolfgang von Goethe,  
Feliĉa veturo

*tradukita de Wilhelm Barnickel*

Nebul' disŝiriĝas,  
Ĉielo heliĝas.  
La timan ligilon  
Malnodas Eol'.  
Susuras la ventoj,  
Ekagas ŝipistoj.  
Rapidu! Rapidu!  
La ondoj partiĝas,  
La for' proksimiĝas.  
Vidiĝas la land'.<sup>2</sup>

*Traduko de la Germana poemo "Glückliche Fahrt" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de WILHELM BARNICKEL (\*1921-09-02) en 1983.*

*Arg-268-544 (2013-07-20 12:20:36)*

*Tiun ĉi poem-tradukon sendis al mi, Manfred Retzlaff, en 1984 mia fervojista kolego Willi Barnickel (Tiroler Str. 12b, D-60596 Frankfurt am Main, Germanujo). La lastan linion de la poemtraduko mi, Manfred Retzlaff, provis en 2004-09-09 pliĝustigi; ĉar s-ro Barnickel erare neglektis, ke post la vorto "vidas" oni devus uzi la akuzativan formon "landon". Kaj la akuzativa finaĵo "-on" ne estas elizebla (ellasebla).*

Johann Wolfgang von Goethe,  
Feliĉa veturo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Rompiĝas nebuloj  
Sub hela ĉielo,  
La timan ligilon  
Malligas Eol'.  
Susuras la ventoj,  
Ekagas ŝipistoj.  
Rapide! Rapide!  
Disiĝas la ondoj  
Kaj alproksimiĝas  
La ŝip' al la land'!

*Traduko de la Germana poemo "Glückliche Fahrt" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983-10-13.*

*MR.-102-2 / Arg-268-541 (2004-09-09 09:12:59)*

---

<sup>2</sup>Sinjoro Barnickel origine skribis:  
Jam vidas mi land'.  
(Sed tie mankas la akuzativa formo "landon".)